

KATABASÍAS

DE LA TRANSFIGURACIÓN Modo 4

1-En las profundidades del Mar Rojo, ha pasado todo Israel sobre la humedad sin mojarse los pies. Viendo Los enemigos trigonométricos sumergidos bajo el agua, y se regocijaron cantando: alabamos a nuestro Dios porque Él ha glorificado.

1- **إِنَّ مَصَافِ إِسْرَائِيلَ، قَدْ جَارَ فِي عُمَقِ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ عَلَى الرُّطوبَةِ بِأَفْئَامٍ غَيْرِ مُبْتَلَّةٍ. وَأَبْصَرُوا الْأَعْدَاءَ الرُّكَّابِ الْمُثَلَّثِي الْحَرَابِ غَارِقِينَ تَحْتَ الْمِيَاهِ، فَرْتَلُوا بِابْتِهَاجٍ: لِيُسَبِّحَ إِلَهُنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.**

3-La crueldad de los poderosos se ha debilitado, y los débiles se fortalecieron por la potencia, así que mi corazón esta reforzado por Dios.

3- **قَسِي الْأَقْوِيَاءِ ضَعُفَتْ، وَالضُّعْفَاءُ تَمُنْطُقُوا بِالْقُوَّةِ، فَلِذَلِكَ تَشَدَّدَ قَلْبِي بِالرَّبِّ.**

4-Jesús Dios, he escuchado con tu gloriosa medida que naciste de la Virgen para salvar de la perdición a los que claman a Ti: Oh Señor, gloria a tu poder.

4- **أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِنِّي سَمِعْتُ بِتَدْبِيرِكَ الْمَجِيدِ، أَنَّكَ وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ لِكِي تَنْقِذَ مِنَ الضَّلَالِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.**

5-Oh Cristo Creador, que separaste la luz de la primera oscuridad. Tu trabajo te alaban en la luz, endrece nuestros caminos por Tu luz.

5- **أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَالِقُ، يَا مَنْ فَصَلْتَ النُّورَ مِنَ الظُّلْمَةِ الْأُولَى. إِنَّ أَعْمَالَكَ تُسَبِّحُكَ فِي النُّورِ، سَهْلًا سُبُلْنَا بِنُورِكَ.**

6-Cuando estaba triste, clamé al Señor, y Dios de mi salvación me respondió.

6- **عِنْدَ حُزْنِي هَتَفْتُ إِلَى الرَّبِّ، فَاسْتَجَابَ لِي إِلَهُ خَلِصِي.**

7-Los muchachos abrahámicos una vez pusieron un pie en las llamas del horno en Babilonia, y alabaron cantando: Bendito eres tú, oh Dios de nuestros padres.

7- **إِنَّ الْفِثْيَانَ الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ وَطُثُوا قَدِيمًا لَهَيْبِ الْأَتُونِ فِي بَابِلَ، وَسَبَّحُوا مَرَّتَيْنِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.**

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8-Los muchachos de Babilonia, al llenarse con el celo divino, pisaron valientemente el ardor y el cautivo del violador, cuando fueron arrojados en medio del fuego, se rociaron cantando: bendice al Señor todas obras del Señor.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

8- **إِنَّ الْفِثْيَانَ الَّذِينَ فِي بَابِلَ، لَمَّا تَهَيَّبُوا بِالغَيْزَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَطُثُوا السَّعِيرَ وَوَعِيدَ الْمُغْتَصِبِ بِشَجَاعَةٍ. وَلَمَّا طَرَحُوا فِي وَسْطِ النَّارِ تَنَدَّوْا مَرَّتَيْنِ: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ بَارِكِي الرَّبِّ.**

9- Madre de Dios, tu nacimiento ha aparecido libre de la corrupción. Porque Dios vino encarnado de tus entrañas, y en la tierra apareció y entre los hombres actuó. Así todos te glorificamos.

9- **يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِنَّ وِلادَتِكَ قَدْ ظَهَرَتْ خُلُوعًا مِنْ فسادٍ. لِأَنَّ الْإِلَهَ وَرَدَ مِنْ أَحْشَائِكَ مُتَجَسِّدًا، وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَبَيْنَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. لِذَلِكَ جَمِيعُنَا لَكَ نَعْظُمُ.**



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



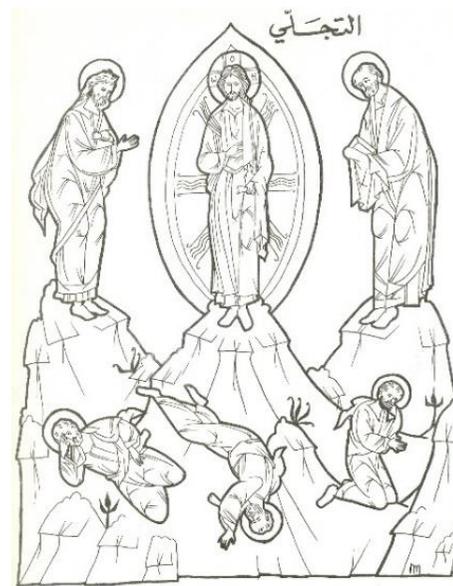
Boletín Pastoral N° 32 Domingo 03-08-2025

8° DOMINGO DE MATEO 8ª eot.

Topario del Domingo (MODO 7) Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قَمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Topario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.



SANTORAL 03-09/08/2025

AGOSTO

3- S. J. Isaac, Dalmacio y Fausto.

4- Los 7 santos jóvenes de Efeso, Mártires.

5- S. M. Eusiano.

6- La Transfiguración De N. S. Jesucristo.

7- S. M. Dometio.

8- S. Emiliano confesor, Obispo de Ayzicus. Miron de Creta.

9- S. A. Matías.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْمَلُوكِ مَكَايِفٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرَجِيُوسُ الدَّابِسِ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kontakión (MODO 7) Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

جَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ فِي الْجَبَلِ. وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُوكَ مَصْلُوبًا يَقْطُبُوا أَنَّ آلَمَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ. وَيَكْرِزُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

EPÍSTOLA 8

Prok.: El Señor dará fortaleza a su pueblo.
Oh hijos de Dios entregad al Señor.

Lectura de la Primera Carta del
Apóstol San Pablo a los Corintios
(1:10-17)

Hermanos: Os ruego, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que habléis todos, una misma cosa, y que no haya entre vosotros divisiones, sino que estéis perfectamente unidos en una misma mente y en un mismo parecer. Porque he sido informado acerca de vosotros, hermanos míos, por los de Cloé, que hay entre vosotros contiendas. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo; y yo de Apolos; y yo de Cefas; y yo de Cristo. ¿Acaso está dividido Cristo? ¿Fue crucificado Pablo por vosotros? ¿O fuisteis bautizados en el nombre de Pablo? Doy gracias a Dios de que a ninguno de vosotros he bautizado, sino a Crispo y a Gayo, para que ninguno diga que fuisteis bautizados en mi nombre. También bauticé a la familia de Estéfanos; de los demás, no sé si he bautizado a algún otro. Pues no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio; no con sabiduría de palabras, para que no se haga vana la cruz de Cristo.

EVANGELIO 8

Lectura del Santo Evangelio según
San Mateo (14:14-22)

En aquel tiempo, Jesús, vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, y sanó a los que de ellos estaban enfermos. Cuando anocheía, se acercaron a Él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y la hora ya pasada; despide a la multitud, para que vayan por las aldeas y compren de comer. Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces. Él les dijo: Traédmelos acá. Entonces mandó a la gente recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud. Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas. Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños. En seguida Jesús hizo a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de Él a la otra ribera, entre tanto que Él despedía a la multitud.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الاولى الى اهل

كورنثوس 1: 10-17

يا اخوة اطلب اليكم باسم ربنا يسوع المسيح ان تقولوا جميعكم قولاً واحداً وأن لا يكون بينكم شقاقيات بل تكونوا مكتملين بفكر واحد ورأي واحد. فقد اخبرني عنكم يا اخوتي اهل خلوي ان بينكم خصومات، اعني ان كل واحد منكم يقول انا لبولس او انا لابولوس او انا لصفوا او انا للمسيح. أعلّ المسيح قد تجزأ. أعلّ بولس صلب لاجلكم او باسم بولس اعتمدتم. اشكر الله أنني لم اعتمد منكم احدا سوى كرسبس وغيوس لئلا يقول احد أنني عمدت باسمي، وعمدت ايضا اهل بيت استفاناس. وما عدا ذلك فلا اعلم هل عمدت احدا غيرهم، لانّ المسيح لم يرسلني لأعتمد بل لابشّر لا بحكمة كلام لئلا يُبطل صليب المسيح.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي

الشريف والتلميذ الطاهر

14 : 14 - 22

في ذلك الزمان أبصر يسوع جمعا كثيرا فتحنن عليهم وأبرأ مرضاهم. ولما كان المساء، دنا إليه تلاميذه وقالوا: إن المكان قفر والساعة قد فاتت، فاضرب الجموع ليذهبوا إلى القرى ويبتاعوا لهم طعاما. فقال لهم يسوع: لا حاجة لهم إلى الذهب أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا له: ما عندنا ههنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان. فقال لهم: هلم بها إليّ ههنا. وأمر بجوس الجموع على العشب. ثم أخذ الخمسة الأرغفة والسمكتين ونظر إلى السماء وبارك وكسر وأعطى الأرغفة لتلاميذه والتلاميذ للجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا ورفعوا ما فضل من الكسر اثنتي عشرة فقة مملوءة. وكان الآكلون خمسة آلاف رجل سوى النساء والصبيان. ولوقت اضطر يسوع تلاميذه أن يذخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع.